

ОБРАЗ ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ

THE IMAGE OF LOVE IN ENGLISH AND GERMAN PAROEMIAS

S. Kuznetsova
N. Gordeeva
E. Shepeleva

Summary: This article is devoted to the disclosure of the semantics of the image of love in English and German paroemias. As a result of the conducted analysis English and German paroemias were identified, in which the image of love in different manifestations is presented, a classification of paroemias is given, which includes the image of the first love, its birth, the development of relationships between a man and a woman, leading to a positive or negative interaction. Taking into account the semantics of the image of love, the algorithm for the development of relationships in English and German paroemias is built. It is concluded that thanks to the knowledge of paroemias including the image of love, it is possible to avoid the destruction of this delicate and fragile feeling.

Keywords: paroemias, proverb, saying, phraseologism, the English language, the German language.

Кузнецова Светлана Викторовна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский государственный университет
kuznetsovasv@inbox.ru

Гордеева Наталья Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский государственный университет
staroctina@bk.ru

Шепелева Евгения Валерьевна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский государственный университет
shep@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена раскрытию семантики образа любви в английских и немецких паремиях. В результате выполненного анализа выявлены английские и немецкие паремии, в которых представлен образ любви в разных проявлениях, предложена классификация паремий, куда включены образ первой любви, ее зарождения, развития отношений между мужчиной и женщиной, ведущих к положительному или отрицательному взаимодействию. Учитывая семантику образа любви, выстроен алгоритм развития взаимоотношений в английских и немецких паремиях. Сделан вывод о том, что благодаря знанию паремий, содержащих образ любви, можно избежать разрушения этого нежного и хрупкого чувства.

Ключевые слова: паремии, пословица, поговорка, фразеологизм, английский язык, немецкий язык.

Обогащение не только культурного, но и социального опыта любого человека невозможно без знания и применения в речи паремий. Они представляют собой мудрые изречения того или иного народа, пришедшие к нам через века, сохранившиеся в первоизданном виде, и что весьма ценно и важно, отражающие окружающую людей действительность, поступки, чувства, эмоции. Их понимание и правильное толкование способствуют всестороннему развитию изучающих их людей, формированию знаний о народе, создавшего их, традициях, обычаях, сходных и различных чертах каждого народа. Особенно значимо, что употребление паремий в речи придает ей колоритность, образность, яркость и неповторимость.

В своей работе мы подробно рассматриваем образ любви в английских и немецких паремиях. Любовь – это чувство, присущее любому человеку, которое находит отражение в его симпатии, привязанности и глубокой устремленности к другому человеку или объекту. Многие философы называют любовь Божьим даром, одной из трех основных добродетелей людей. Это очень сильное чувство, наиболее весомое из всех имеющихся, поэтому нам показалось интересным и важным проанализировать паремии именно этой тематики. Любовь характеризуется широким диапазоном проявления – от

любви к Родине и природе до любви к самому близкому человеку. Мы рассмотрим паремии о любви к человеку.

Актуальность исследования определяется важностью рассмотрения семантики образа любви в паремиях английского и немецкого языков, что способствует расширению социального и культурного опыта через понимание глубокого смысла, заложенного в малых фольклорных жанрах.

Цель исследования заключается в определении семантики образа любви в английских и немецких паремиях.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи исследования:** проанализировать паремии с образом любви в английском и немецком языках; классифицировать паремии про любовь с точки зрения их семантики.

Научная новизна состоит в интерпретации образа любви в паремиях английского и немецкого языков с целью понимания выстраивания взаимоотношений между мужчиной и женщиной, классификации паремий по разнобразным признакам этих взаимоотношений.

Методы исследования: метод сопоставительного

анализа, метод когнитивной интерпретации.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит вклад в исследование фольклора английского и немецкого языков на примере изучения паремий с образом любви, так как расширяются знания о семантическом и культурном значении представленных малых форм фольклора двух языков.

Практическая значимость исследования заключается в информативной значимости и познавательной насыщенности для студентов бакалавриата вузов при изучении лингвострановедения и фольклора Великобритании и Германии в процессе обучения английскому и немецкому языкам, а также предложенный материал может быть использован самостоятельно или на курсах изучения данных языков.

Паремии английского и немецкого языков являются одними из наиболее трудно понимаемых жанров устного народного творчества, но знание о них и использование в устной и письменной речи способствует лучшему взаимопониманию и сближению народов.

Вслед за Л.Б. Савенковой мы полагаем, что паремии – это замысловатые высказывания, в группу которых входят пословицы, поговорки и фразеологизмы, определяемые как устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, очень часто употребляемые в дидактических целях [9].

Для начала рассмотрим эти понятия более детально. Пословицы, поговорки и фразеологизмы свойственны каждому народу, так как отражают его культурное и историческое наследие. В них заложены прописные истины и факты, именно поэтому они имеют схожие по смыслу аналоги в разных языках, однако дословно передать их значение с языка оригинала на язык перевода невозможно именно из-за разницы в культуре, традициях и обычаях разных народов.

Начнем с определения пословицы, которые представлены в разных словарях. И в толковом словаре С.И. Ожегова и в Современной энциклопедии отмечается, что пословицы являются кратким народным изречением, имеющим назидательное содержание, поучительный смысл. В словаре С.И. Ожегова подчеркивается, что это народный афоризм [11]. Современная энциклопедия шире раскрывает особенности пословиц, уточняет, что они афористически сжаты, образны, грамматически и логически законченные выражения, зачастую в ритмически организованной форме [10].

Еще одним проявлением устного народного творчества, здравого смысла и рассудительности являются поговорки. В толковом словаре Д.Н. Ушакова поговорки

называют принятым, ходячим выражением, при этом не являющимся цельной фразой или предложением, но имеющим обычно образное, иносказательное значение [12]). Педагогическое речеведение предлагает определение, в котором поговорка является изречением с характерными особенностями: краткость, устойчивость в речевом обиходе, при этом имеющим назидательный характер, а также образность жизненных явлений, несущих эмоционально-экспрессивную оценку [8].

Представленные определения пословицы и поговорки выбраны не случайно, так как они в полной мере раскрывают сущность данных емких понятий, дополняя друг друга, открывая новые грани. В этой связи следует отметить тематическое многообразие народных суждений, которые отражают разные сферы человеческой жизни, например, устройство мироздания, бытовой уклад, образ женщины или мужчины, сильные и слабые черты характера и многие другие.

Еще одним образным выражением, которое может придать речи особую эмоциональную окраску, являются фразеологизмы. Ориентируясь на толковый словарь С.И. Ожегова и Большой энциклопедический словарь, данные единицы представляют собой идиомы, то есть устойчивые обороты речи, но при этом имеющие самостоятельное значение [11], а это значение невыводимо из значений составляющих его компонентов [5]. Примерами фразеологизмов могут служить следующие: «A bull in a china shop» – «Слон в посудной лавке», «Buy a pig in a poke» – «Купить кота в мешке» [13]; «An dem läuft alles ab» – «С него все как с гуся вода», «daß die Absätze flattern» – «Только пятки сверкают» [3]. Как было сказано выше, связь между словами в составе фразеологизма неразделима. Такие словосочетания нельзя искажать, добавляя или убирая из них отдельные слова, а также нельзя заменять одни слова на другие.

У любого народа паремии создавались главным образом в крестьянской среде, зависели от образа жизни и деятельности, они являются кладезем мудрости народа их создавшего. Они возникали как общие выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом людей, социальным, историческим и культурным опытом своих предков. Однако существуют некоторые сложности в их интерпретации, поскольку идиоматичность контекста народной мудрости складывалась из реалий создавшей их культуры. Поэтому важно верное понимание и правильная интерпретация паремий, их уместное употребление в речи.

Проанализировав более 300 английских и немецких пословиц, поговорок и фразеологизмов о любви, мы пришли к выводу, что их можно разделить на несколько тематических групп согласно смысловой нагрузке. Классифицируя паремии, отражающие образ любви, мы хоте-

ли бы представить некий алгоритм действий, поступков, ведущих от появления этого прекрасного чувства, проходя все невзгоды и преграды, чтобы его не потерять, и стремясь к счастливому, полному гармонии брачному союзу, в котором образы мужа и жены неразделимы. Представим полученную авторскую классификацию паремий.

Несомненно, к первой группе относятся паремии, представляющие зарождение чувства любви. Оно начинается с взаимной симпатии, внешней оценки объекта любви, например: «Looks breed love» – «Взгляды рожают любовь» [2]; «Love at first sight» – «Любовь с первого взгляда» [7]. Кроме того, подчеркиваются моменты, где женщина может применить свои качества хозяйки, кулинарные способности, что окажет положительное влияние на мужчину, а с его стороны сформирует позитивный образ такой женщины-хозяйки: «The way to a man's heart is through his stomach» – «Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок» [4, с. 113] и немецкий аналог «Die Liebe geht durch den Magen» – «Любовь приходит через желудок» [15].

Каждый человек помнит о своей первой любви, прежних чувствах, которые оказываются сильными и прочными, и могут длиться долго или возродиться со временем, например, «Old love does not rust» – «Старая любовь не ржавеет» [4, с. 131] и немецкий аналог «Alte Liebe rostet nicht» – «Старая любовь не ржавеет» [15]; «No love like the first love» – «Никакая любовь не сравнится с первой любовью» [2]. В этой категории образы схожи во всех языках, есть прилагательные «старый» о прежней любви или «первый», а также отрицание «никакая» на первом месте придают эмоциональность образу.

Появление симпатии ведет к тому, что любовь становится сильным всеобъемлющим чувством, которое сложно скрыть или утаить от других. Примерами таких паремий могут служить следующие: «Love conquers all» – «Любовь все побеждает», «Love will creep where it cannot go» – «Любовь проберется ползком там, где она не может пройти», «Love laughs at locksmiths»/ «Love will go through stone walls» – «Любовь смеется над замком; Любовь пройдет сквозь каменные стены / Любовь на замок не закрошь» [4, с. 31]; «Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit» – «Где любовь подгоняет, там никакой путь не далек», «Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit» – «Там, где царит любовь, не существует слишком долгих путей» [15].

В данных пословицах чувство отражается ярко, так как многообразие глаголов: «побеждает», «проберется ползком», «пройдет сквозь стены», «смеется над замками», «подгоняет» свидетельствует о большей широте чувств.

Если любовь становится всеобъемлющим чувством, то она может проявиться в нескольких образах. Во-

первых, любовь, как слепое чувство, в котором отсутствует разум и трезвая оценка любимого человека, например, «Love is blind» – «Любовь зла – полюбишь и козла (Любовь слепа)» [4, с. 73]; «Affection blinds reason» – «Любовь ослепляет здравый смысл» [2]; «One cannot love and be wise» – «Любовь и умника в дураки ставит» [2]; «Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand» – «Любовь и ум редко идут рука об руку», «Minne verkehrt die Sinne» – «Любовь зла – полюбишь и козла» [15]. Согласно семантике представленных паремий, влюбленного человека считают глупым либо слепым, у которого отсутствует здравый смысл и возможность видеть и воспринимать собственные чувства адекватно, четко прослеживается противопоставление «умный» – «дурак».

Во-вторых, отражается любовь и ненависть, как противопоставленные друг другу сильные чувства, например: «The greatest hate springs from the greatest love» – «Самая большая ненависть возникает из самой большой любви», «He that cannot hate cannot love» – «Кто не может ненавидеть, не может любить»; «Love and hate are blood relations» – «Любовь и ненависть – близкие родственники» [2]; «Liebe läßt sich nicht erzwingen» – «Насильно мил не будешь» [15]. Любовь сравнивается с ненавистью как равной по силе проявления. Оба чувства являются очень глубокими, могут перетекать одно в другое. Прилагательные в превосходной степени усиливают эмоциональную окрашенность.

Следующий этап алгоритма характеризуется тем, что любовь становится основополагающим чувством, способным подвинуть человека на некие уступки или жертвы ради объекта любви. Если человек испытывает действительно искренние чувства, то пойдет на все, не раздумывая, лишь бы близкому и любимому было хорошо несмотря на то, что некоторые моменты в отношениях его могут не устраивать. Например, не все люди любят собак, но: «Love me, love my dog» – «Любишь меня, так люби и собачку мою» [4, с. 72]; «Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund» – «Кто бьет мою собаку, тот меня не любит от всего сердца» [15]. В этой группе паремий в обоих языках образ проявляется одинаково, мысль отражена с помощью побудительных глаголов, которые доносят конкретное обращение к человеку, вызывают к его эмоциям и подвигают его на определенные действия.

И нередко на данном этапе сила чувств проверяется временем и расстоянием. В данном случае выделим две категории паремий. К одной категории отнесем такие примеры: «Absence makes the heart grow fonder» – «Реже видишь – больше любишь» [4, с. 116]; «Love cannot be compelled» – «Насильно мил не будешь / Сердцу не прикажешь» [4, с. 84]. Любовь крепнет от разлуки, что говорит о настоящих чувствах. Расстояние – не преграда для любви, наоборот, от разлуки чувство усиливается, при

этом если оно не появилось сразу, то насильно его нельзя зародить. Прилагательные в сравнительной и превосходной степени подчеркивают эти эмоции.

К другой категории относятся поговорки, в которых образ любви разрушается временем, расстоянием, например: «Out of sight, out of mind» – «С глаз долой – из сердца вон» [4, с. 118] и немецкий аналог «Aus den Augen, aus dem Sinn» или «Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht» – «С глаз долой – из сердца вон» [15].

А также часто мы сталкиваемся с тем, что любовь становится борьбой за свое счастье, например, «All is fair in love and war» – «В любви и на войне все средства хороши» [4, с. 13]. Любовь сравнивается с войной, что превращает чувство в нечто негативное. С войной ассоциируется все разрушительное и удручающее. За настоящие чувства нет необходимости бороться или воевать, если они искренние и исходят от сердца.

Пройдя все невзгоды, которые могут встретиться на пути влюбленных, мы переходим к следующему этапу, в котором любовь олицетворяется, как брачный союз с присутствующими образами мужа и жены. Данные образы могут иметь несколько вариантов выражения. С одной стороны роли супругов, встречаемые в поговорках, абсолютно одинаковы и равноценны, например, «Mann und Weib sind ein Leib» – «Муж и жена – одно тело» [15]. Но для того, чтобы это достичь необходимо, чтобы один из супругов оказывал на другого положительное воздействие, например: «A good husband makes a good wife» – «У доброго мужа и худая жена досужа» [4, с. 138], «A good wife makes a good husband» – «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом» [4, с. 140].

В представленной группе поговорок любовь занимает центральное место в жизни людей, как важная составляющая: «Marriages are made in heaven» – «Браки совершаются на небесах» [4, с. 133]; «Love is a flower which turns into fruit at marriage» – «Любовь – цветок, а брак – плод» [2], «Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten» – «Ссора между любящими людьми не значит особенно много» [15]. Поговорки имеют схожие, яркие светлые образы, несут позитивное отношение к чувству, формируя положительную картину мира. Образ «небес» символизирует значимость чувства, сравнение любви с цветком, а брака с плодом также имеет символическое значение.

С другой стороны, муж и жена – это не цельный образ, если в их отношениях нет любви, взаимопонимания. Но один из партнеров все же стремится сблизить союз, сделать его крепким и надежным как, например, в поговорке: «Marry first, and love will follow» – «Стерпится – слюбится»; «Love is a fair garden and marriage a field of nettles» – «Любовь – прекрасный сад, а брак – поле крапивы» [2]. В данных поговорках брак рассматривается не

как плод любви, а скорее, как некое смирение. Любовь в этом случае представляется как нечто не столь важное для людей, что-то проходящее, искренние чувства и настоящие эмоции уходят на второй план, а брак сравнивается с крапивой – колючим растением, воспринимается как обязательство и трудная работа.

Образ любви был бы неполным, если бы мы не упомянули о семейном уютном доме/жилище, например, «A love nest» – «Любовное гнездышко/жилище влюбленных» [7]; «Love lives in cottages as well as in courts» – «Любовь живет и в лачугах и во дворцах» [2]; «Love converts a cottage into a palace of gold» – «С милым рай и шалаше» [7]; «Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar» – «С милым рай в шалаше» [3]. Любовь существует для всех людей независимо от достатка, а если чувства сильные, то они выдержат любые бытовые сложности.

Центральное место в предлагаемом алгоритме отводится любви к детям. Это особая любовь, отдача, отчасти самопожертвование. Не все способны на подобное проявление чувств. «He that has no children knows not what love is» – «Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь» [2]. Использование двух отрицаний, между которыми находится слово «дети» усиливает смысл поговорки, что свидетельствует о важности любви к детям и необходимости их иметь в семье.

Материнская любовь – самое сильное проявление любви. В поговорках она представлена очень ярко, например, «Praise the child, and you make love to the mother» – «Похвалите ребенка, и вас полюбит его мать» [2]; «Mutterliebe altert nicht» – «Материнская любовь не стареет» [15]. Английский «A face only a mother could love» – «Некрасивый, неприятный» [1] и немецкий фразеологизмы «Lieb Kind hat viele Namen» – «У милого дитяти много имен» [3] продолжают эту мысль, любая мать любит своего ребенка каким бы он ни был, для нее свое дитя самое лучшее. При этом во всех языках отсутствуют поговорки, где есть образ отца в отношении с детьми.

Но в брачном союзе не стоит забывать про любовь и денежные отношения. В данную группу входят поговорки, отражающие прекрасное чувство любви с точки зрения денежных отношений. При этом выделим подкатегорию меркантильных любовных отношений, где материальный достаток выходит на первый план, например: «When poverty comes in the door, love flies out at the window» – «С деньгами мил, без денег постыл» [4, с. 119]; «Wenn die Armut kommt ins Haus, fliegt die Liebe ins Fenster hinaus» – «Когда в доме появляется бедность, то любовь улетучивается» [3]. В этом случае деньги отрицательно влияют на взаимоотношения людей. Противопоставление ярких глаголов «мил» – «постыл» усиливает момент выгоды со стороны одного партнера, когда деньгам уделяется особое внимание.

Но есть и положительные примеры, когда истинные чувства нельзя купить, например: «Love is not found in the market» – «Любовь за деньги не купишь» [4, с. 73]. Настоящие, искренние отношения могут быть достигнуты, если между людьми взаимопонимание и гармония.

Представив различные подходы к выражению образа любви и определив алгоритм действий, ведущий к счастливому союзу, подчеркнем, что паремии как малый жанр фольклора в любом языке, несомненно, являются не только украшением и богатством культуры, традиций создавшего их народа, но и образцом для поведения мужчины и женщины.

В заключение отметим, что английские и немецкие пословицы, поговорки и фразеологизмы о любви играют большую роль в устном народном творчестве. Изуче-

ние паремий данной тематики способствует получению представлений о значении таких важных вещей как появление, развитие и угасание данного чувства, отношения в браке, влияние денег на анализируемый образ. Благодаря знанию и пониманию паремий можно оценить ситуацию, при которой они были употреблены, понять контекст глубже.

Паремии о любви – это лишь малая тематическая часть фольклора, которая показывает, какие бывают взаимоотношения между людьми и чем они могут обернуться, если пренебрежительно относиться к любимым. Они раскрывают формы и виды проявления любви, тонкие и нежные чувства во взаимодействиях, которые бывают хрупкими, что неосторожным поступком или словом их можно разрушить. Они учат искать любовь, беречь ее и дарить самым близким людям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английские идиомы с переводом о любви [Электронный ресурс] URL: <https://englex.ru/english-idioms-about-love/> (дата обращения 02.07.2023)
2. Английские пословицы о любви с переводом [Электронный ресурс] URL: <https://www.tania-soleil.com/angliiskie-poslovitsy-o-liubvi-s-perevodom/> (дата обращения 02.07.2023)
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1995. 768 с.
4. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents / Ю.В. Бодрова. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. 159 с.
5. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] URL: <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com/72014-ФРАЗЕОЛОГИЗМ> (дата обращения 22.06.2023)
6. Ененкова Л.Н. Английский через призму пословиц и поговорок / Л.Н. Ененкова, О.Н. Ененкова. Харьков: ООО «КИО», 2001. 136 с.
7. Идиомы про любовь и отношения [Электронный ресурс] URL: <https://burido.ru/razvitie-i-obuchenie/355-angliiskie-idiomy-o-liubvi-i-otnosheniyakh> (дата обращения 05.07.2023)
8. Педагогическое речеведение [Электронный ресурс] URL: https://ped_recheved.academic.ru/159/Поговорка (дата обращения 22.06.2023)
9. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. Ростов н / Д.: РГУ, 2002. 239 с.
10. Современная энциклопедия [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/38354> (дата обращения 21.06.2023)
11. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/175182> (дата обращения 21.06.2023)
12. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/941646> (дата обращения 22.06.2023)
13. 25 интересных английских фразеологизмов [Электронный ресурс] URL: <https://ekaterina-alexeeva.ru/slovarnye-nabory/25-interesnyh-angliiskih-frazeologizmov.html> (дата обращения 22.06.2023)
14. 50 самых важных английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (дата обращения: 05.07.2023)
15. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок [Электронный ресурс] URL: <https://www.rulit.me/books/400-nemeckih-rifmovannyh-poslovic-i-pogovorok-read-429118-1.html> (дата обращения 12.07.2023)

© Кузнецова Светлана Викторовна (kuznetsovasv@inbox.ru), Гордеева Наталья Владимировна (staroctina@bk.ru), Шепелева Евгения Валерьевна (shep@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»